

# 影视字幕翻译研究的可视化分析

如鲜古丽·加马力丁

(新疆广播影视译制中心 新疆 乌鲁木齐 830014)

**[摘要]** 电影作为文化的主要载体之一,其字幕翻译的质量和水平直接影响着文化的传播和交流。电影字幕翻译虽具有比较鲜明的语言特点,但仍存在一些亟待解决的问题。归化翻译法和异化翻译法是解决电影字幕翻译问题的主要策略。电影字幕翻译策略研究可优化电影字幕翻译的质量和水平,促进文化间的相互传播,实现电影的文化价值和社会价值。

**[关键词]** 电影字幕; 翻译策略; 可视化

**[DOI]** 10.12252/j.issn.2096-6288.2021.03.665

## 引言

2001年李运兴在《中国翻译》上发表文章《字幕翻译的策略》,开启了研究字幕翻译的新篇章。字幕翻译的研究多集中在翻译策略,相关的综述性研究还比较少。刘大燕2011年在《外国语文》上发表文章《中国影视翻译研究14年发展及现状分析》,分析了相关论文的数据和国内影视翻译的六大方向,指出了研究的不足和有待深入的领域。王建华等于2019年在《上海翻译》发表文章《中国影视翻译研究三十年》,客观描述了中国影视翻译的基本态势,包括研究关键词分析和研究的前沿及趋势等。为了进一步完善和推进综述性研究,需要采用更准确的评价指标和量化方法,以便明确发展趋势和研究方向。本文利用Citespace可视化分析软件绘制知识图谱,通过数据—图谱—结论的方式科学解释国内电影字幕翻译的发展历程、现状分析和发展趋势,以窥探电影字幕翻译在我国的发展态势,为字幕翻译的理论研究提供动力,为字幕翻译的实践提供理论依据,具有理论和实用价值。

## 1 电影字幕翻译的特征

### (一) 不可改变性

不可改变性意味着字幕随着剧情的发展一次而过,是不可返回、不可逆的,这是电影字幕翻译最显著的特征。无论电影多么有趣,电影翻译字幕都只能出现一次,人们不可能一次又一次地读到它们。观众需要快速解读字幕,以防错过接下来的对话和场景。因此,翻译者应尽可能地使观众迅速理解故事情节。

### (二) 简洁性

电影字幕翻译的不可改变性特征从某种意义上又决定了其简洁性特征。为了满足不同知识、不同文化背景、不同品位和不同年龄段观众的观影需求,电影字幕中使用的语言应尽可能地简洁明了。

### (三) 口语化

口语体是一种非正式表达。电影源于日常生活,为了使电影更贴近生活、反映生活,电影中的对话应简单并使用口语体。电影字幕翻译应保留这个特征,以便保持语言最原始的风味。

### (四) 同时性

电影字幕翻译的同时性是指画面的移动与字幕同时出现或消失,电影字幕翻译处于多元媒体的环境中,语音伴随着音乐、声效、灯光等。因此,成功的电影字幕翻译应使字幕与所有内容同步。此外,要注意两种语言不同的文字顺序。

## 2 我国电影字幕翻译策略

### 2.1 直译与意译

“直译”指译文基本上按原文的形式和结构进行翻译,但也并非死扣原文、字字对应。维语和汉语不是完全对等,二者在行文用字、句法结构方面有着很大的差异,思维方式、审美习惯都大相径庭。与之相对的是“意译”,则是指不必拘泥于原文的语言形式和结构,解释出原文的大意即可。两者都是非常重要的翻译方法。在电影字幕翻译中,有些原文的言外之意不方便很直白的表达,需要观众自己去领悟其中的奥妙,这时为了不破坏影片的艺术效果,往往采

取直译的翻译策略。而对于那些由于文化差异性导致的理解上的障碍,我们通常会采取意译的翻译策略对文本进行解释性的翻译,按照译入语的表达习惯,使得观众更容易去理解影片的内容。无论选择直译还是意译都是由翻译的目的决定的。而目的也必然是由于不同语境的需求来确定的。当直译能够很好地表达原文的内容,直译就是我们选择的翻译方式。但是当直译造成了理解上的障碍,无法解释清楚原文内容时,我们则应该采取意译的翻译方法。二者相辅相成,不存在说使用了直译的方法就不能使用意译的方法之说。

### 2.2 以异化为基础的技巧

#### 2.2.1 人名翻译

名字是文化信息的一个代表,不同国家有不同的性格特征。很多时候,仅仅通过名字,就能大概猜出其来自哪个国家。中国人的名字通常为两到三个字,有着特定的含义。在大部分电影作品中,名字都会采用音译的方法,以尽可能地保有西方人名字的特征。同时,一些译者采用完全异化的方法翻译电影中的人名。这种方法不仅可以节约字幕空间,还能帮助观众更快地理解电影。

#### 2.2.2 人的特性

电影具有促进文化传播和交流的功能。汉语与维语在不同的环境背景中发展,差异会反映在日常交谈中,在翻译的作品中仍需说明某些人物的行为习惯特性。一些历史人物和事件有时会出现电影里。对于观众来说,一些是熟悉的,一些是陌生的。这些人物和事件讲述着各民族的历史和文化,翻译时需要用特定的方式方法进行以展现人物的特性。

### 2.3 异化翻译策略

异化翻译以源语文化为归宿,要求在翻译上迁就不同文化的语言特点,采取相应的源语表达方式传达源语的内容。使用异化翻译策略的目的在于考虑各民族间的文化差异性,力求保存和反映异域民族文化特征和语言风格特色,将异国情调原汁原味地展示给译语观众。异化翻译的主要观点如下:有必要让读者了解异国文化,译者相信读者的智力和想象力能理解异国文化的特异之处,异国文化可以丰富目的文化和表达方式。

## 结语

电影字幕翻译因为其自身的特殊性,不同于传统的文本翻译,受时空、文化和语境的三种制约。该文从翻译目的论的角度出发,对影视字幕语言的三种制约因素进行了剖析,而且提出了相应的翻译策略,如缩减与句式调整法,文化归化法,文化异化法,文化补充法,直译与意译,以及适当改写法等翻译策略。根据不同的翻译目的来选择对应的翻译策略,才是目的论的核心原则。同时,笔者也希望此文能对今后的字幕翻译有着一定的启示作用。

## 参考文献

- [1] 李运兴. 字幕翻译的策略[J]. 中国翻译. 2001(04)
- [2] 李云. 谈中西文化交流对电影字幕翻译的影响[J]. 淮南职业技术学院学报, 2015, (2).
- [3] 刘大燕, 樊子牛, 王华. 中国影视翻译研究14年发展及现状分析[J]. 外国语文, 2011, 27(1): 103-107.